

0 7 2 4 2 6 7 - 1



На правах рукописи

ПЛЕУХОВА Елена Алексеевна

**Лексическая лакунарность и
её отражение в переводе
(на материале русского и испанского языков)**

10.02.20 – Сравнительно-историческое, сопоставительно-
типологическое языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань - 2001

Работа выполнена на кафедре русского языка и литературы в национальной школе Казанского государственного университета.

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Республики Татарстан
Л.К. Байрамова

Официальные оппоненты - доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Республики Татарстан
Г.А. Николаев
кандидат филологических наук, доцент Э.Х. Хабибуллина

Ведущая организация - Нижегородский лингвистический университет

Защита состоится " 4 " декабря 2001г.
в " 9 " часов на заседании специализированного совета

Д 212.081.05 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук при Казанском государственном университете по адресу: 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Казанского государственного университета (г. Казань, ул. Кремлевская, 18)

Автореферат разослан " 11 " декабря 2001г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

В.С. Дмитриева

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000033061

В.С. ДМИТРИЕВА

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Время ставит вопросы о сущности и заполняемости "белых пятен" - языковых лакун, в связи с развитием языка и процессом перевода. Являясь актуальными, эти вопросы объективно выдвинуты необходимостью дальнейшего развития языкознания и переводоведения в период расцвета билингвизма и мультилингвизма.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью комплексного анализа (функционально-семантического, стилистического и структурного) лексических единиц (ЛЕ), порождающих лакунарность в языках (русском и испанском), а также разработки принципов адекватной передачи информации путем отражения лакунарных единиц в процессе перевода.

Пополнение лексического фонда русского и испанского языков идет довольно активно, поэтому представляется актуальным изучение вопроса пробелов, лакун, незаполненности определенной части единиц в одном из языков по отношению к другому языку.

В данной работе лакунарные единицы представлены как обладающие основным потенциалом лингвистической и экстралингвистической информации, закрепленной в коллективном знании о мире и заключающие в себе комплекс знаний, представлений и ассоциаций о называемом ими объекте, которые реализуются в соответствии с целями и задачами общения, стилистическими и иными лингвистическими особенностями сообщения и в зависимости от личности коммуникантов. В связи с этим в работе рассматривается одна из актуальных проблем "фоновой лакунарной лексики" (Верещагин Е. М., Костомаров В.Г.) и связанное с ней понятие лексического фона, формирующегося ассоциациями.

Объектом лингвистического анализа послужила лексическая лакунарность в русском и испанском языках.

Предмет исследования: виды лакунарности, классификация лакунарных единиц по различным аспектам, способы заполнения лакун при переводе лакунарных единиц, эквивалентность текстов, адекватность перевода.

Целью данного исследования является диалектическое рассмотрение лакунарных ЛЕ, функционирующих в русских и испанских художественных произведениях, и определение способов их отражения в переводе.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

1. дать анализ имеющихся классификаций лакунарных единиц и определить, насколько они могут или не могут быть максимально адаптированы по отношению к исследуемому в данной работе материалу;
2. дать классификацию лакунарных единиц русского языка по отношению к испанскому по причинам их появления (на материале художественных произведений);
3. исследовать различные пласты лакунарной лексики испанского языка по отношению к русскому (на материале художественных произведений и их переводов);
4. определить выбор средств передачи лакунарных единиц (по словарям и контекстам художественных произведений);

Подобная цель, задачи и проблемы изучения лакунарной лексики ставились и решались на основе положения о синонимичности понятий "безэквивалентная лексика" и "лакунарная лексика", доказанное многими лингвистами (В.Л. Муравьев, В.Г. Гак, З.Д. Львовская, Ю.А. Сорокин и др.), а также о динамичном характере лакунарных единиц (Г. Вотжак, Р. Рабадан, Г.З. Садыкова и др.).

Межязыковой анализ лакуарности был предпринят ранее в работах, посвященных проблемам семасиологии (И.А. Быкова, Л.А. Леонова, Н.Н. Сердюкова, И.В. Томашева, В.И. Шаховской и др.), общей лексикологии (В.В. Виноградов, А.В. Калинин, В.И. Кодухов, Н.М. Шанский, и др.), сопоставительной лексикологии (А.В. Кунин, А.Д. Райхштейн, и др.) и теории перевода (Л.С. Бархударов, С. Влахос, В.Н. Комиссаров, С.Флорин, Г.В. Чернов, А.Д. Швейцер и др.)

Рассмотренная в данной работе идея о культурно-исторических и социально-экономических предпосылках возникновения фоновых лакуарных ЛЕ близка идеям Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова о лексическом фоне, Ю.Н. Караулова о "прецедентных текстах".

Данная работа базируется также на исследованиях как отечественных лингвистов по испанской лексике, функционированию ее в текстах и отражению в словарях (В.С. Виноградов, Н.Н. Курчаткина, А.В. Супрун, Т.А. Парфенова, З.Д. Львовская, С.Ф. Гончаренко), так испанских лингвистов в области лакуарности (Р. Майораль, Липельхальм, А.М. Рохо-Лопес, П. Фабер и др.).

Как видно, в плане исследования лакуарности лингвистами проделана большая работа, однако комплексных исследований, посвященных русско-испанской или испано-русской лакуарности, причин ее возникновения, а также основным способам ее отражения в переводах, пока нет.

Научная новизна данного исследования обусловлена тем, что лексическая лакуарность в сопоставляемых языках не являлась еще предметом отдельного диссертационного исследования. В настоящей работе впервые был отобран, описан и изучен состав лакуарной лексики двух языков относительно друг друга (на материале художественных произведений), были определены средства компенсации лакуарности по

словарям и изученным переводам. К новым результатам можно отнести определение причин появления русских лакунарных единиц по отношению к испанскому языку и лакунарных испанизмов по отношению к русскому языку, выделение этнографических лакунарных единиц в сопоставляемых языках, а также разработку условий эквивалентности и адекватности переводов на уровне лакунарных единиц сопоставляемых языков;

Новизна работы заключается и в предложенных определенных способах компенсации лакунарных единиц по текстам, не имеющим официального перевода на испанский язык (трагедия А.С. Пушкина "Каменный гость" и др.).

Теоретическая значимость диссертации заключается в научном обосновании способов отражения в переводе лексических лакунарных единиц.

Практическая ценность исследования состоит в том, что его материалы могут быть использованы в практике совершенствования приемов и методов перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, в теории и практике лексикографии, переводоведении, лингвострановедении, методике преподавания испанского и русского языков, а также при разработке спецкурсов по сопоставительной грамматике испанского и русского языков.

В работе были использованы следующие методы исследования: функциональный, сопоставительный, метод межъязыкового структурно-семантического сопоставления лакунарных единиц, метод лексикографического и контекстологического анализа.

Материалом исследования послужили произведения русских авторов и переводы на испанский язык (А.С. Пушкин "Пиковая дама", "Станционный смотритель", "Выстрел", "Каменный гость"; А.М.Горький

"Мои университеты" - в которых представлено 323 лакунарные единицы), произведения зарубежных авторов и переводы на русский и испанский языки - Р. Merime "Carmen", Cervantes "Don Quijote de la Mancha", "Gitanilla" (257 лакунарных единиц). Всего было проработано 3502 страницы текста и отобраена 761 лакунарных единиц.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертации излагались на ежегодных научных конференциях (КГУ, Казань, 1997, 1998, 2001 гг.), на Международной научной конференции, посвященной 200-летию университета, "Языковая семантика и образ мира" (Казань, 1997 г.), на международной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения А.С. Пушкина, "А. С. Пушкин и взаимодействие национальных литератур и языков" (Казань, 1998), в сборнике материалов научной конференции "Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и межкультурные коммуникации" (Уфа, 1999), в сборнике материалов научной конференции "Филология и культура" (Тамбов, 2001), материалы диссертации использовались на занятиях по испанскому языку, в курсе "Введение в контрастивную лингвистику" (филологический факультет Казанского университета), а также на занятиях по русскому языку и в курсе лекций по сопоставительной грамматике русского и испанского языков (отделение славянской филологии университета Гранады).

Структура работы обусловлена целями и задачами исследования.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, приложения.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, определяется объект исследования, формулируются цели и задачи работы, указываются методы исследования и материалы, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая ценность исследования.

В первой главе "Русская лакунарная лексика: определение и классификация" излагаются основные положения о лакунарной лексике, рассматриваются точки зрения ученых по этому вопросу, анализируются предлагаемые ими классификация лакунарной лексики, вводится классификация лакунарных единиц по причинам их появления, предлагается тематическая классификация этнографических лакунарных единиц, выявляется зависимость степени несовпадения семантического значения лакунарных единиц от преобладания в нем денотативного или коннотативного компонента, анализируются некоторые составляющие лексико-стилистической лакунарности.

Во второй главе "Классификация групп лакунарной лексики" рассматриваются различные пласты лакунарной лексики, встречающейся в художественных произведениях. Анализируется устаревшая лексика с точки зрения ее лакунарности, дается характеристика заимствованной лакунарной лексики, осуществляется тематическая классификация испанизмов.

В третьей главе "Перевод лакунарной лексики" дается характеристика основным видам переводческих трансформаций, определяется компенсация, как подтип замены, рассматриваются основные способы лексикографического и контекстного перевода, рассматриваются пути достижения эквивалентности текстов и адекватности переводов, предлагаются потенциально-возможные способы передачи лакунарных испанизмов в трагедии А.С. Пушкина "Каменный гость".

В Заключении диссертации содержатся выводы, отражающие результаты исследования.

В Библиографии приводится список лексикографических и проанализированных источников.

Приложение "Русские и испанские лакунарные единицы (на материале художественных произведений)" содержит список наиболее показательных лакунарных единиц, выявленных в проанализированных художественных произведениях.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Эквивалентность, являясь ключевым понятием контрастивной лингвистики и переводоведения, имеет три степени, отражающие как глубинные семантические сходства или различия между ЛЕ сравниваемых языков (полная и частная эквивалентность), так и семантические пробелы (нулевая эквивалентность), т.е. лакунарность: "1. лакунарные единицы языка А, не имеющие в сопоставляемом языке Б эквивалента соответствующего уровня, 2) лакуны, "белые пятна" в системе эквивалентности языка"¹.

Анализ лакунарных единиц, проведенный в работе, показывает, что они связаны непосредственно с внеязыковой реальностью, но на их появление и закрепление в языке влияют не только экстралингвистические, но и лингвистические факторы.

На основе имеющейся в научной литературе классификации видов лакунарности - этнографической, историко-культурной, лексико-семантической, лексико-стилистической (Л.К. Байрамова) - в данной работе выделены 3 вида лакунарных единиц по отношению к русско-испанскому языковому материалу:

1. этнографические лакунарные единицы,
2. лексико-семантическая лакунарные единицы,
3. лексико-стилистические лакунарные единицы.

¹ Л.К. Байрамова Введение в контрастивную лингвистику. - Казань, 1994. - С.29

Этнографическая лакунарная лексика связана с наличием реалий, специфичных для той или иной культуры (*пельмени, самовар, гусли* и т.д.)

Языковой материал, исследованный в работе, показал, что этнографические лакунарные единицы обладают высокой степенью концентрации культурно-исторического и социального смысла (терминология - *гнуть, соник*, религиозная терминология - *лампада, кивот*, наименование должностей - *дьяк* и др.). Следует указать, что лексический фон данного вида лакунарных единиц основывается на экстралингвистической информации, определенной видением мира конкретного народа.

Лексико-семантических лакунарные единицы возникают в тексте перевода, если в тексте оригинала описывается понятие, зафиксированное у носителей русского языка и отсутствующее в языке испанского народа.

Анализ лексико-семантических лакунарных единиц показывает, что понимание этого вида лакунарных единиц связано с целым рядом явлений, одно из которых - объем знаний интерпретатора, так называемые фоновые знания. В фоновых знаниях наличествует, как правило, культурный компонент.

В результате исследования было установлено, что отсутствие фоновых ассоциаций может приводить к нарушению взаимопонимания и создавать прагматическую аномалию в коммуникации (показательным примером в этом случае является ЛЕ *подьячий* - "Кто не посчитает их /станционных зрителей. - *Е.П.* / извергами человеческого рода, равными покойным *подьячим* или, по крайней мере, муромским разбойникам" - "¿Quién no les considera monstruos del género humano iguales a los difuntos *podiaichis* o, por lo menos a los bandoleros de Múrom?" (А.С. Пушкин "Станционный зритель"). Без примечания переводчика (*подьячий* - писарь в канцелярии с допетровских времен. Подьячие были

известны как взяточники) нельзя было бы понять причину сравнения подъячих с муромскими разбойниками.

Поэтому среди лексико-семантических лакунарных единиц нами выделяются:

- а) фоновые лакунарные единицы, обладающие историко-культурным компонентом,
- б) фоновые лакунарные единицы, обладающие эмотивным компонентом.

Лексико-стилистические лакунарные единицы - это такие лакунарные единицы, которые выражают "разнообразные эмоционально- оценочные обертоны"². Стилистика вступает в область анализа функционирования языка в реальной действительности. Тем самым она порождает стилистические лакунарные единицы. Было отмечено, что стилистические лакунарные единицы выделяются на основании отсутствия в одном из языков слова, имеющего ту же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением другого языка, и зачастую имеют экстралингвистическую природу происхождения.

Как виды лексико-стилистических лакунарных единиц были выделены: стилистически маркированные лакунарные единицы (*ловец человеков*), лакунарные единицы, образующие феномен игры слов. Французский ученый Ш. Балли считает, что этот лингвистический курьез "основывается на искусственном восстановлении этимологических связей"³. Сближение этимологически родственных слов показывает несхожесть их по значению в определенных контекстах. Современные исследования доказали, что существуют также и другие грамматические факторы, влияющие на появление этого феномена (омонимы, омофоны, омография и т.д.) (примером может послужить игра слов, основанная на

² О.С. Ахманова, *Словарь лингвистических терминов*. - М., 1966 - С.454

омофонах: "Чай, примечай отколе чайки летят" - "¿ De dónde vendrán las gaviotas?"(досл. "Откуда прилетят чайки?"). Этот пример, по нашему мнению, принадлежит к категории "непереводимой игры слов", во-первых, из-за лакунарности междометия *чай* и, во-вторых, из-за авторского представления слов *примечай* и *чайки* в качестве его производных. Попытка перевода была сделана, но она, не отразила эмоциональной и стилистической стороны единицы. Нам кажется, передача особенной окраски этого предложения была бы удачней, если бы переводчик, не сохраняя ЛЕ *чайка*, ввел бы в текст рифмованную фразу (например: "Mira, que mire, que va por tí la galondrina" - (досл.)"Смотри же, смотри, на тебя летит ласточка".)

В целом необходимо отметить, что в ходе проведенного исследования анализируемого русско-испанского материала были выделены его специфические черты: развернутая система префиксов для расширения денотативного значения в испанском языке; "целомудренность" в употреблении стилистически сниженной лексики в художественных произведениях на русском языке по сравнению с художественными произведениями на испанском.

Рассмотрение анализируемого материала с точки зрения существующих в нем пластов, позволило выделить два основных лексических пласта: пласт активного и пассивного запаса (архаизмы - *cuarto*, денежная единица и историзмы - *faldriquera*, кошелек, пришитый к поясу), пласт заимствованной лексики.

Синтезом классификаций архаизмов, предложенных В.С. Виноградовым (архаизмы - слова, архаизмы - значения, архаизмы-формы), Н.М. Шанским (лексические архаизмы: собственно-лексические, лексико-словообразовательные, лексико-фонетические и семантические) и анализа

³ Ш. Балли Французская стилистика. - М., 1961. - С.67.

изучаемого практического материала является следующая классификация архаичной лакунарной лексики, встречающейся в новелле М. де Сервантеса "Цыганочка": слова-архаизмы (*doncella* - уст. девушка, горничная, в современном испанском обращении *doncella* эквивалентно уважительному "Вы" - "Usted" "*Senora doncella, esto es mi recamara y este es mi pollina*" - "Дорогая *сеньора*, вот моя кладовая и вот мой ослик", слова, одно из значений которых является архаичным (*cuarto*- *квартто* - 1. арх. медная монета; 2. четверть; 3. комната; 4. квартира; лексикофонетические архаизмы (*tiniente* - совр. *teniente*, *anamorado* - совр. *enamorado*); грамматические архаизмы (*uno dellos* - архаичное слияние предлога *de* и местоимения *ellos*, *preguntole como se llamaba* - в современной грамматике *le preguntó*).

Было установлено, что бóльшая часть лакунарных испанизмов новеллы П. Мериме "Сарпен" и ее перевода на русский язык приходится на заимствования. Как уже отмечалось ранее, "лакунарные единицы провоцируют их заимствование языком, в котором имеются лакуны" (Л.К. Байрамова), при этом слово включается первоначально именно в речь, а не в язык. Заимствования такого плана являются целесообразными, так как заимствование иноязычных слов - это один из путей осуществления номинаций новых понятий, возникающих в связи с изменением социальной действительности. Особенно нуждаются в заимствованиях писатели и переводчики, описывающие национальные реалии. Заимствованная лексика используется П. Мериме для передачи национального колорита Испании в виде

1. Переводных заимствований - фр. *yemas* - исп. *yemas* - рус. *йемас*. В данном примере воспроизводится иноязычная морфологическая модель в заимствованном языке, без нарушения его формальной структуры.

фр. *gaspacho* – рус. *гаспачо* – исп. *gaspacho*: рус. " ... "гаспачо", нечто вроде салата из перца" , исп. "... *gaspacho, especie de ensalada de pimientos*". Правда, при заимствовании не всегда удачно передается смысл лакунарной единицы. Например, сам П. Мериме в тексте указывает, что *gaspacho* – это "нечто вроде салата из перца". Но испанский переводчик пишет, что П. Мериме упрекали в том, что он определяет *gaspacho* как салат, в то время как это – холодный суп по рецепту Т. Гаитьера .

2. Заимствований - эквивалентов (фр. *castagnettes* - исп. *castañuelas* - рус. *кастаньеты*: "¿Dónde encontrar unas *castañuelas*?" - "... но где взять *кастаньеты*?). Здесь тоже имеются некоторые этимологические неточности. Так, говоря об эквивалентах этой ЛЕ, необходимо отметить следующую деталь: как видно из примера, испанские переводчики новеллы для лексемы *castagnette* (рус. *кастаньеты* - ударный музыкальный инструмент, состоящий из скрепленных попарно деревянных или пластмассовых пластинок, надеваемых на пальцы для ритмического пощелкивания) приводят испанский эквивалент *castañuelas* ("ударный музыкальный инструмент, сделанный из жесткого дерева или слоновой кости, состоящий из двух вогнутых частей, которые, сложенные вместе, образуют форму, похожую на каштан. С помощью шнура, проходящего через ушки инструмента, кастаньеты прикрепляются на указательный или средний палец и постукиваются всеми остальными пальцами"), в то время как в испанском языке существует ЛЕ, более близкая по своему фонетическому составу к французской и русской лексемам - "*catañetas*", но обозначающая "звук, производимый при соприкосновении среднего пальца с большим, при этом средний с силой скользит по подушечке большого, производя при этом щелкающий звук"⁴.

⁴ Diccionario enciclopédico abreviado. - Espasa - calpe, S.A.. - Madrid, 1957. - Volumen 2. (перевод наш - Е.П.)

В работе предложена и тематическая классификация лакунарных испанизмов, являющихся наименованиями: обычаев и традиций (например, купание женщин на набережной берега Гвадалкивира. П.Мериме описывает это купание, а самих купальщиц называет "гвадалкивирскими купальщицами": исп. "...esta bella ciudad y las *bañistas de Guadalquivir*" - рус. "...этот прекрасный город с его *гвадалкивирскими купальщицами*"; профессий, титулов (фр. – *alcalde* - исп. *alcalde* - рус. *алькайд* – комендант или начальник стражи); денежных единиц (фр. *piecette* – исп. *peseta* - рус. *песета*); наименованиями построек, помещений (фр. *neveria* - исп. *neveria* - рус. *неверия*); наименованием бытовых предметов (исп. *papelitos* - рус. *панелито*); пицци, напитков (исп. *un pan de Alcala* - рус. *алькалинский хлебец*); одежды и ее деталей (исп. *faralaes* - рус. *фалбала*); географическими названиями (исп. "en la calle *Candilejo*..." – рус. "... на *улице Кандилехо*..."); наименованием песен, танцев, музыкальных инструментов (фр. *zorricos* – исп. *zorricos* - рус. *сорсико*); прозвищ (исп. *canario* - рус. *канарейка*. Это прозвище дано драгунам по цвету их мундиров).

Подводя итоги проведенному анализу испанизмов, отметим, что они, представляя лексику, лакунарную по отношению к русскому и французскому языкам, отражают как социальную сферу жизнедеятельности испанцев (слова, указывающие на обычаи или являющиеся наименованием должности, профессии, звания, титулов, названия денежных единиц), бытовую сферу (наименования жилищных построек, помещений, административных зданий, наименования предметов быта, кулинарных изделий, предметов туалета), культурную жизнь страны (наименования танцев, песен, музыкальных инструментов), а также языковую сторону (прозвища).

В работе рассматриваются различные средства перевода и компенсации лакунарных единиц в словарях и в контекстах художественных переводов. При этом используются и элементарные составляющие перевода: перестановка, добавление, опущение, замена.

Изучение способов перевода лакунарных единиц позволило сделать вывод о том, что основными можно считать следующие способы: калькирование, описательное толкование и транскрипция.

Перевод калькированием является наиболее точным, максимально приближается к оригиналу и сохраняет в переводной единице статус иноязычной структуры, тем не менее, мы считаем, что толкование значений нередко является достойной ему заменой, так как передает семантическое и стилистическое значение переводимых лакунарных единиц.

К примеру, русское слово *кружок*: "...он предложил мне заниматься в кружке" (М. Горький. "Мои университеты") на испанский язык переводится калькой *circulo*. В данном случае образ, положенный в основу калькируемого выражения, не согласуется, ни с образным строением языка перевода, ни с его понятийным аппаратом (из-за отсутствия в испанской действительности такой формы общественной организации).

Что касается транскрипции, то использованные транскрибированные слова раскрывают специфику локальной культуры: рус. *казакин* - исп. *kazakin* - "Он казался мне туго зашитым в серый *казакин*" - "ragésia embutido en su *kazakin* gris" (М. Горький. "Мои университеты").

Синтезом изученного и проанализированного материала послужила разработка потенциальных способов компенсации лакунарных испанизмов на материале трагедии А.С. Пушкина "Каменный гость", ранее не переводившейся. При переводе этой трагедии на испанский язык мы основной акцент сделали на транскрипцию (т.к. речь идет об испанизмах,

введенных А.С. Пушкиным в свое произведение почти без изменения), комментарий переводчика (для воссоздания колорита испанской действительности) и на компенсировании лакунарных единиц (как в случае с архаизмами, когда лакунарная единица этого типа, у которой нет своего архаичного эквивалента, передается нейтральной единицей).

В качестве примера компенсации были рассмотрены "семантические, актуализирующие, дистрибутивные корреляты" (Л.К. Байрамова, Г.И. Бичурина) в корреляционных контекстах, встречающиеся в новелле П. Мериме "Carmen". Выявлено, что корреляты дают возможность определить дефиниции лакунарных единиц через кальку, заимствование. (фр. "Je crus n'être point indiscret en lui offrant d'aller prendre des glaces à la *neveria*". - исп. "Creí que no sería indiscreto proponiéndole ir a tomar helados a la *neveria*". - рус. "Я считал, что не поступило нескромно, предложив ей пойти в "*neverию*" съесть мороженого" При отсутствии такой возможности корреляты корреляционных контекстов выступают как компенсаторы. В окружение слова "*neveria*" - "неверия" входит сочетание "prendre des glaces" - "съесть мороженое", которое, являясь, на наш взгляд, дистрибутивным коррелятом, подсказывает, что "неверия" - это кафе-мороженое.

Помимо указанных выше коррелятов, в текстах переводов анализируемых произведений мы выделили еще и синонимические, антонимические и гиперонимические корреляты.

Итоги диссертационного исследования могут быть использованы в теории лексикологии и переводоведения, для сопоставительного - типологического описания языков, а также в методике преподавания русского и испанского языков.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Некоторые причины появления лакунарности // Тезисы Международной научной конференции, посвященной 200- летию университета. - Казань, 1997- С.28 - 30.
2. Взаимосвязь понятий "колорит" и "реалия" на материале трагедии А.С. Пушкина "Каменный гость" //Тезисы международной конференции, посвященной 200 - летию со дня рождения А.С. Пушкина. - Казань, 1998. - С.129 - 129.
3. Перевод на испанский язык лакунарной лексики в повести А.С. Пушкина "Пиковая дама" //Материалы научной конференции "Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и межкультурные коммуникации. - Часть I. - Уфа, 1999. - С.9 - 12. (Соавтор Байрамова Л.К.)
4. Способы сохранения "культурного компонента" реалий в романе Г.Г. Маркеса "Сто лет одиночества" // Материалы III-й международной научной конференции "Филология и культура". - Часть 3. - Тамбов, 2001. - С.179 - 180. (Соавтор Ярмушкина Н.В.)
5. Способы компенсации устаревшей лексики в новелле М. Де Сервантеса «Цыганочка» // Материалы третьей республиканской научно-практической конференции «Язык и методика его преподавания». - Часть I. - Казань, 2001. - С. 124-127.

Подписано в печать 1.11.2001 г.
Усл. печ. л. 1,13. Тираж 100 экз.
Отпечатано в издательском комплексе
Управления международных связей КГУ

d-00